



CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Mardi

Dinsdag

09-10-2012

09-10-2012

Après-midi

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
MLD	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkorting bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
	(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)		(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigegekleurd papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

Excusés	1
Ouverture de la session ordinaire 2012-2013 <i>Orateur: Jan Jambon</i> , président du groupe N-VA	1
Nomination du Bureau définitif	2
<i>Nomination du président</i> <i>Orateur: Thierry Giet</i> , président du groupe PS	2
<i>Nomination des vice-présidents et des secrétaires</i> <i>Orateurs: Jan Jambon</i> , président du groupe N-VA, <i>Raf Terwingen</i> , président du groupe CD&V, <i>Daniel Bacquelaine</i> , président du groupe MR, <i>Thierry Giet</i> , président du groupe PS, <i>Karin Temmerman</i> , présidente du groupe sp.a, <i>Muriel Gerkens</i> , présidente du groupe Ecolo-Groen, <i>Patrick Dewael</i> , président du groupe Open Vld, <i>Gerolf Annemans</i> , président du groupe VB	3
Constitution de la Chambre	4
Allocution du président <i>Orateur: André Flahaut</i> , président	5
Communication	9
Constitution du Parlement de la Communauté germanophone	9
Constitution du Parlement wallon	9
Constitution du Parlement de la Communauté française	9
Constitution du Parlement flamand	9
Adoption de l'ordre du jour <i>Orateur: Jan Jambon</i> , président du groupe N-VA	10

ANNEXE

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 53 PLEN 104 annexe.

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Opening van de gewone zitting 2012-2013 <i>Sprekers: Jan Jambon</i> , voorzitter van de N-VA-fractie	1
Benoeming van het Vast Bureau	2
<i>Benoeming van de voorzitter</i> <i>Spreker: Thierry Giet</i> , voorzitter van de PS-fractie	2
<i>Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen</i> <i>Sprekers: Jan Jambon</i> , voorzitter van de N-VA-fractie, <i>Raf Terwingen</i> , voorzitter van de CD&V-fractie, <i>Daniel Bacquelaine</i> , voorzitter van de MR-fractie, <i>Thierry Giet</i> , voorzitter van de PS-fractie, <i>Karin Temmerman</i> , voorzitter van de sp.a-fractie, <i>Muriel Gerkens</i> , voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, <i>Patrick Dewael</i> , voorzitter van de Open Vld-fractie, <i>Gerolf Annemans</i> , voorzitter van de VB-fractie	3
Wettig- en voltallig verklaring van de Kamer	4
Toespraak van de voorzitter <i>Spreker: André Flahaut</i> , voorzitter	5
Mededeling	9
Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap	9
Wettig- en voltalligverklaring van het Waals Parlement	9
Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap	9
Wettig- en voltalligverklaring van het Vlaams Parlement	10
Goedkeuring van de agenda <i>Spreker: Jan Jambon</i> , voorzitter van de N-VA-fractie	10

BIJLAGE

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 53 PLEN 104 bijlage.

SEANCE PLENIERE**PLENUMVERGADERING**

du

van

MARDI 9 OCTOBRE 2012**DINSDAG 9 OKTOBER 2012**

Après-midi

Namiddag

La séance est ouverte à 14.23 heures et présidée par M. André Flahaut, président sortant.

De vergadering wordt geopend om 14.23 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut, uittredend voorzitter.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance:

Aanwezig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering:

Steven Vanackere, Didier Reynders, Johan Vande Lanotte, Vincent Van Quickenborne, Joëlle Milquet, Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Paul Magnette, Olivier Chastel, Monica De Coninck, Melchior Wathelet, Maggie De Block, Hendrik Bogaert.

(MM. Peter Dedecker et Kristof Calvo, les deux plus jeunes membres, prennent place au bureau en qualité de secrétaires)

(De heren Peter Dedecker en Kristof Calvo, de jongste twee leden, nemen plaats aan het bureau als secretarissen)

Le **président**: La séance est ouverte.

De vergadering is geopend.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Excusés**Berichten van verhindering**

Philippe Blanchart, Barbara Pas, pour raisons de santé / wegens gezondheidsredenen;

Sophie De Wit, congé de maternité / zwangerschapsverlof;

Annick Ponthier, empêchée / verhinderd.

01 Ouverture de la session ordinaire 2012-2013**01 Opening van de gewone zitting 2012-2013**

Mesdames, messieurs, chers collègues, la Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

Je déclare ouverte la session législative 2012-2013.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2012-2013 voor geopend.

01.01 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, collega's, ik merk dat de regering bijna voltallig aanwezig is. Kunnen we de sessie vijf minuten schorsen tot ook de eerste minister aanwezig is? Dat hoort

01.01 Jan Jambon (N-VA): Le gouvernement est presque au complet. Pouvons-nous suspendre

zo bij het begin van het parlementaire jaar.

la séance cinq minutes jusqu'à l'arrivée du premier ministre? Sa présence est requise au début de l'année parlementaire.

Le **président**: Monsieur Jambon, le gouvernement nous fait le plaisir d'être présent aujourd'hui, mais les problèmes que nous traitons en ce moment sont spécifiques à la Chambre. Nous devons constituer notre Bureau et tout mettre en œuvre pour être en mesure de travailler dès jeudi prochain.

De **voorzitter**: De regering pleziert ons weliswaar met haar aanwezigheid, maar de punten die vandaag op de agenda staan, belangen specifiek de Kamer aan.

02 Nomination du Bureau définitif

02 Benoeming van het Vast Bureau

L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif
Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

Le Bureau sortant se compose de:

membres élus par l'assemblée:

- M. André Flahaut, président;
- M. Ben Weyts, premier vice-président;
- Mme Corinne De Permentier, deuxième vice-présidente;
- M. André Frédéric, Mme Sonja Becq et M. Siegfried Bracke, vice-présidents;
- MM. Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers et Wouter De Vriendt, secrétaires;

membres de droit :

- les anciens présidents de la Chambre,
- les présidents des groupes politiques.

Het aftredende Bureau is als volgt samengesteld:

leden verkozen door de vergadering:

- de heer André Flahaut, voorzitter;
- de heer Ben Weyts, eerste ondervoorzitter;
- mevrouw Corinne De Permentier, tweede ondervoorzitter;
- de heer André Frédéric, mevrouw Sonja Becq en de heer Siegfried Bracke, ondervoorzitters;
- de heren Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers en Wouter De Vriendt, secretarissen;

leden van rechtswege:

- de gewezen voorzitters van de Kamer,
- de voorzitters van de fracties.

Je dois signaler un changement puisque Mme Gerkens remplace M. Van Hecke comme chef de groupe Ecolo-Groen.

Nomination du président

Benoeming van de voorzitter

Nous passons à la nomination du président.
Wij gaan over tot de benoeming van de voorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.01 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je propose votre reconduction à ce poste.

02.01 Thierry Giet (PS): Ik stel voor dat u het voorzitterschap van de Kamer verder blijft bekleden.

Le **président**: Vous avez entendu la proposition.
U heeft het voorstel gehoord.

Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin.
Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden.

En conséquence, M. André Flahaut est élu en qualité de président de la Chambre.
Bijgevolg is de heer André Flahaut verkozen tot voorzitter van de Kamer.

Merci à toutes et à tous.

(Applaudissements)

(Applaus)

Nomination des vice-présidents et des secrétaires
Benoeming van de ondervoorzitters en van de secretarissen

Nous passons à la nomination du premier vice-président.
Wij gaan over tot de benoeming van de eerste ondervoorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.02 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, ik stel mijn collega Ben Weyts voor als eerste ondervoorzitter.

02.02 Jan Jambon (N-VA): Je propose M. Ben Weyts en tant que premier vice-président.

Le **président:** Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin.
Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden.

Je proclame M. Ben Weyts élu en qualité de premier vice-président.
Ik verklaar de heer Ben Weyts verkozen als eerste ondervoorzitter.

Nous passons à la nomination du deuxième vice-président.
Wij gaan over tot de benoeming van de tweede ondervoorzitter.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.03 Raf Terwingen (CD&V): Mijnheer de voorzitter, ik stel mevrouw Sonja Becq voor als tweede ondervoorzitter.

02.03 Raf Terwingen (CD&V): Je propose Mme Sonja Becq en tant que deuxième vice-présidente.

Le **président:** Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin.
Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen, wordt er geen stemming gehouden.

Je proclame Mme Sonja Becq élue en qualité de deuxième vice-présidente.
Ik verklaar mevrouw Sonja Becq verkozen als tweede ondervoorzitter.

Nous allons procéder à la nomination des autres vice-présidents.
Thans gaan wij over tot de benoeming van de overige ondervoorzitters.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.04 Daniel Bacquelaine (MR): Monsieur le président, je propose Mme Corinne De Permentier à une fonction de vice-présidente.

02.04 Daniel Bacquelaine (MR): Ik stel mevrouw Corinne De Permentier voor als ondervoorzitter.

02.05 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, ik stel de heer

02.05 Jan Jambon (N-VA): Je

Siegfried Bracke voor als ondervoorzitter.

propose M. Siegfried Bracke en tant que vice-président.

02.06 Thierry Giet (PS): Monsieur le président, je propose la désignation de M. André Frédéric comme vice-président.

02.06 Thierry Giet (PS): Ik stel de heer André Frédéric voor als ondervoorzitter.

Le **président**: Le nombre de candidats correspondant au nombre de places à pourvoir, je proclame élus en qualité de vice-présidents de la Chambre: Mme Corinne De Permentier, M. André Frédéric et M. Siegfried Bracke.

Aangezien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, verklaar ik verkozen als ondervoorzitters van de Kamer: mevrouw Corinne De Permentier en de heren André Frédéric en Siegfried Bracke.

Il nous reste à élire quatre secrétaires.
Thans moeten wij nog vier secretarissen verkiezen.

Quelqu'un demande-t-il la parole?
Vraagt iemand het woord?

02.07 Karin Temmerman (sp.a): Mijnheer de voorzitter, ik stel de heer Dirk Van der Maelen voor als secretaris.

02.07 Karin Temmerman (sp.a): Je propose M. Dirk Van der Maelen en tant que secrétaire.

02.08 Muriel Gerkens (Ecolo-Groen): Monsieur le président, je vous propose la candidature de M. Wouter De Vriendt.

02.08 Muriel Gerkens (Ecolo-Groen): Ik stel de heer Wouter De Vriendt voor als secretaris.

02.09 Patrick Dewael (Open Vld): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur van de heer Bart Somers voor.

02.09 Patrick Dewael (Open Vld): Je propose M. Bart Somers en tant que secrétaire.

02.10 Gerolf Annemans (VB): Mijnheer de voorzitter, ik stel de kandidatuur van de heer Filip De Man voor.

02.10 Gerolf Annemans (VB): Je propose M. Filip De Man en tant que secrétaire.

Le **président**: Le nombre de candidats correspondant au nombre de places à pourvoir, je proclame élus en qualité de secrétaires de la Chambre: MM. Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers et Wouter De Vriendt.

Aangezien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, verklaar ik verkozen als secretarissen van de Kamer: de heren Dirk Van der Maelen, Filip De Man, Bart Somers en Wouter De Vriendt.

Le Bureau définitif est constitué.
Het vast Bureau is samengesteld.

J'invite les secrétaires du Bureau définitif à prendre place au Bureau.
Ik verzoek de secretarissen van het vast Bureau plaats te nemen aan het Bureau.

03 Constitution de la Chambre

03 Wettig- en voltallig verklaring van de Kamer

La Chambre est constituée.
Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements de communauté et de région.

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard.
Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en

gewestparlementen.

Die Kammer ist zusammengestellt.

Seine Majestät der König, der Senat sowie die Regional- und Gemeinschaftsparlamente werden hiervon in Kenntnis gesetzt.

04 Allocution du président

04 Toespraak van de voorzitter

Le **président**: Beste collega's, chers collègues, en ce deuxième mardi d'octobre, jour prévu par notre Constitution pour la rentrée parlementaire, allereerst wil ik u danken voor het vertrouwen dat u mij en de leden van het Bureau van onze Assemblée opnieuw heeft gegeven.

Je continuerai à mettre tout en œuvre, avec les membres de la Conférence des présidents, ceux du Bureau et de la Questure, pour permettre à chacune et chacun d'entre vous ainsi qu'aux membres du personnel et de la presse de travailler dans les meilleures conditions possibles. Et cela, même si, pour le Parlement, la situation financière et budgétaire n'est pas facile non plus. Malgré ce contexte, notre Assemblée s'est fait un devoir d'être solidaire et de participer à l'effort collectif et continuera à agir de la sorte.

Staat u me toe u in herinnering te brengen – want een mens vergeet snel – dat ons Bureau enkele maanden geleden een besparingsplan heeft goedgekeurd voor een bedrag van 2 700 000 euro, dat in het begin wel wat tandengeknars heeft veroorzaakt, maar nu de verwachte vruchten afwerpt, zowel op het stuk van besparingen als met het oog op een werkkader dat gericht is op duurzame ontwikkeling.

Il faudra certes poursuivre ces efforts et rester vigilants tout en examinant de nouvelles pistes pour améliorer l'efficacité de notre fonctionnement sans pénaliser personne et surtout pas notre personnel. Toutes les idées et suggestions sont d'ailleurs les bienvenues, surtout de la part de ce personnel.

U weet wellicht dat de dotatie bevroren werd, en dat wij onze begroting daaraan aangepast hebben.

Ensuite, je crois utile de répéter que nous avons diminué, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2012, nos indemnités parlementaires de 5 % et revu les indemnités pour fonctions spéciales en les diminuant de 5 à 20 %, selon les types de fonction.

Enfin, je crois aussi utile de signaler qu'un accord a été trouvé entre toutes les assemblées de ce pays

De **voorzitter**: Beste collega's, het is vandaag de tweede dinsdag van oktober, volgens de Grondwet het begin van een nieuw parlementair jaar, merci tout d'abord de la confiance que vous venez de me renouveler ainsi qu'aux membres du Bureau de notre Assemblée.

Ik zal – samen met de leden van de Conferentie van voorzitters, het Bureau en de Quaestuur – alles in het werk blijven stellen opdat ieder van u, en dat geldt ook voor het personeel en de pers, in de best mogelijke omstandigheden zijn werk kan doen, ook al is de financiële en budgettaire situatie ook voor het Parlement niet gemakkelijk. Ondanks de moeilijke context rekende onze Assemblée het tot haar plicht zich solidair te tonen en haar steentje bij te dragen tot de collectieve inspanning, en de Kamer zal dat ook blijven doen.

Permettez-moi donc de rappeler – parce qu'on oublie vite – que notre Bureau a adopté voici quelques mois un plan d'économies d'un montant de 2 700 000 euros, qui a certes fait grincer quelques dents lors de son lancement mais qui aujourd'hui produit les effets attendus tant en matière d'économies que pour inscrire notre travail dans un contexte de développement durable.

Die inspanning moeten we voortzetten, en we zullen waakzaam moeten blijven en nieuwe wegen moeten bekijken om nog efficiënter te werken, zonder dat iemand daar nadelige gevolgen van ondervindt, al zeker ons personeel niet. Alle ideeën en suggesties dienaangaande zijn welkom; ook het personeel mag zeker niet aarzelen om voorstellen te spuien.

Je souhaiterais ainsi rappeler ou signaler que nous avons adapté notre budget dans le cadre d'une dotation gelée.

Het is, denk ik, nuttig om te herhalen dat wij onze parlementaire vergoeding met 5 procent verminderd hebben, met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2012, en de vergoedingen voor het uitoefenen van bijzondere functies herzien en, afhankelijk van de functie, met 5 tot 20 procent teruggeschroefd hebben.

pour revoir notre système de pension en allongeant la période de calcul, en passant des 20^{èmes} aux 36^{èmes}, ainsi qu'en portant l'âge de la pension de 55 à 62 ans à partir de 2014, alors que les dispositions pour les autres régimes de pensions débiteront en 2016. Un accord entre les assemblées belges a également été conclu pour ce qui concerne la reconversion prochaine des membres du personnel du Sénat.

Dat moest toch gezegd worden en we moeten ook dit blijven herhalen: een verkozene des volks bekleedt een mandaat, wij hebben dus geen arbeidsovereenkomst voor onbepaalde tijd, noch een statuut.

Il faut, je crois, aussi réaffirmer que l'État, pour bien fonctionner, a besoin d'institutions dotées correctement et d'élus ayant les moyens de mener à bien toutes leurs missions et engagements au service de la collectivité et de leurs mandants. Nous avons aussi droit au respect et non être sujets systématiquement à la critique ou être victimes de désinformation.

Zo wil ik toch nog eens wijzen op de nagenoeg kamerbrede aanwezigheid voor alle stemmingen tijdens de voorbije drie zittingen: nagenoeg 90 % van de volksvertegenwoordigers drukte op het stemknopje. En er hoefden nagenoeg geen commissievergaderingen uitgesteld te worden omdat het quorum ontbrak.

Il s'agit là d'exemples concrets parmi d'autres qui prouvent le sérieux avec lequel vous accomplissez votre mission. On est donc loin de l'image entretenue de l'hémicycle aux travées vides en ignorant tout ce qui se fait en dehors des séances plénières pour garantir un travail de qualité. J'en veux pour preuve les commissions qui ont été organisées durant cette période de vacances, notamment sur la Syrie.

Chers collègues, il y a un peu moins d'un an - cela paraît déjà si loin -, nous n'avions pas de gouvernement. Cinq cent quarante et un jours de négociations et d'affaires courantes ont marqué durablement le monde politique et le monde parlementaire par la même occasion.

Zoals ik al benadrukt heb – ook al schijnen velen het al vergeten te zijn – heeft het Parlement zich aangepast; wij hebben onze verantwoordelijkheid

Ten slotte wijs ik er ook op dat alle assemblees van het land tot een akkoord gekomen zijn over een herziening van onze pensioenregeling: de loopbaan voor een volwaardig parlementair pensioen wordt opgetrokken van 20 tot 36 jaar, de pensioenleeftijd wordt verhoogd van 55 tot 62 jaar, en dit al met ingang van 2014, terwijl de bepalingen voor de overige pensioenstelsels pas in 2016 in werking treden. Tevens zijn de assemblees het eens geworden over de reaffectatie van personeelsleden van de Senaat.

Cela devait être dit – comme il faut aussi redire que nous sommes titulaires de mandats et non couverts par des contrats à durée indéterminée ou un statut.

Ik meen dat we ook steeds moeten benadrukken dat de Staat, om goed te kunnen functioneren, instellingen nodig heeft met een fatsoenlijke dotatie, en verkozenen met voldoende middelen om al hun opdrachten en verbintenissen ten opzichte van de gemeenschap en van hun kiezers tot een goed einde te kunnen brengen. Wij moeten ook respect krijgen, en niet systematisch het mikpunt zijn van kritiek, of de dupe van desinformatie.

Ainsi par exemple je tiens à préciser que tous les votes sous les trois dernières sessions ont été acquis avec près de 90 % de présences et que pratiquement aucune réunion de commission n'a dû être reportée faute de quorum.

Dit zijn maar enkele concrete voorbeelden die aantonen dat u uw taak als volksvertegenwoordiger bijzonder ernstig opvat. We staan dus mijlenver af van het hardnekkige beeld van een bijna leeg halfroond, waarbij men geheel voorbijgaat aan alles wat er buiten de plenaire vergaderingen gebeurt met het oog op degelijk parlementair werk. Tijdens het reces zijn er trouwens commissies bijeengekomen, onder meer om zich te buigen over de toestand in Syrië.

Beste collega's, bijna een jaar geleden – voor sommigen nog maar een verre herinnering – had ons land geen regering. De regeringsonderhandelingen, en de periode van lopende zaken, hebben 541 dagen geduurd, en dat heeft zijn sporen achtergelaten in de politieke wereld, en ook bij het Parlement.

Comme j'ai eu l'occasion de le rappeler – même si beaucoup semblent l'avoir déjà oublié – le Parlement s'est adapté, nous avons pris nos

opgenomen gezien de situatie. Nooit eerder duurde een dergelijke periode immers zo lang. Wij zijn realistisch en pragmatisch te werk gegaan, met gezond verstand, zoals men dat altijd zou moeten doen.

Zonder zich te laten terneerdrukken door de harde en onheuse commentaren of door het terechte ongeduld en onbegrip van de bevolking hebben de parlementsleden gewerkt, hard gewerkt. Sinds juli 2010 vonden er bijna 1 700 commissievergaderingen en meer dan 100 plenaire vergaderingen plaats, werden er duizenden schriftelijke vragen en honderden mondelinge vragen gesteld, en dienden de parlementsleden honderden voorstellen in.

Je sais, on pourra toujours dire que c'est moins de réunions qu'en 1990 par exemple. On peut en effet toujours comparer et mettre en évidence ce qui ne va pas, présenter le verre à moitié vide plutôt qu'à moitié plein.

Persoonlijk bekijk ik de zaken liever van de positieve kant. Ik leg liever de nadruk op wat er goed gaat dan dat ik systematisch de schijnwerper zet op de manco's en tekortkomingen.

Je préfère agir plutôt que subir et me plaindre.

Nous avons en effet besoin d'être positifs, nous avons besoin d'optimisme et nous devons être volontaristes. La longueur de la période d'affaires courantes a amené les parlementaires hors des chemins classiquement dévolus à nos activités. Je pense notamment aux dépôts de budgets en période d'affaires courantes en lieu et place de crédits provisoires.

Er werden belangrijke teksten aangenomen, op alle vlakken.

Le rythme de travail fut soutenu et chacun eut la possibilité d'exercer pleinement son droit de contrôle sur l'exécutif. J'y ai veillé personnellement et y veillerai encore pour l'avenir. C'est un engagement ferme de ma part à l'égard de chacune et chacun d'entre vous.

Au-delà de la présidence belge de l'Union européenne et de la Conférence des présidents des Parlements de l'Union européenne, nous pouvons nous targuer d'un beau développement de la diplomatie parlementaire. Outre les exemples précités, je rappellerai nos contacts avec l'OCDE, l'UIP, l'AWEPa, ...

responsabilités eu égard à cette situation qui, sans être inédite, fut, par sa durée, exceptionnelle. Nous avons agi avec réalisme, pragmatisme et bon sens, comme il faudrait toujours le faire.

Loin des commentaires désobligeants, loin des légitimes impatiences et incompréhensions des citoyens, les parlementaires ont travaillé, et beaucoup travaillé. Ainsi, depuis juillet 2010, ce sont près de 1 700 réunions de commissions et plus de 100 séances plénières, ce sont des milliers de questions écrites, des centaines de questions orales et des centaines de propositions d'initiative parlementaire.

Ik weet het, sommigen zullen zeggen dat dat nog altijd minder vergaderingen zijn dan in 1990 bijvoorbeeld – men kan natuurlijk altijd vergelijken en de vinger op zere plekken leggen, zeggen dat het glas halfleeg is in plaats van halfvol.

Je préfère, pour ma part, avoir une vision plus optimiste des choses et mettre plus en avant ce qui va bien, plutôt que systématiquement présenter ce qui ne va pas.

Ik onderneem liever actie dan dat ik lijdzaam toekijk en zit te jammeren.

We moeten immers een positieve instelling hebben en blijf geven van voluntarisme. Een optimistische benadering is nodig. Doordat de periode van lopende zaken zo lang bleef duren, moesten de parlementsleden het begane pad verlaten. Zo werden er begrotingen ingediend in de periode van lopende zaken, en werd er niet met voorlopige kredieten gewerkt.

Des textes importants ont été votés, dans tous les domaines.

Er werd hard gewerkt, en eenieder kreeg de gelegenheid om zijn controlerecht ten aanzien van de uitvoerende macht onverkort uit te oefenen. Daar heb ik persoonlijk op toegezien, en ook in de toekomst zal ik daarop toezien. Dat is wat mij betreft een formele verbintenis jegens u allen.

Naast het Belgische voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie en van de Conferentie van de voorzitters van de parlementen van de Europese Unie kunnen we bogen op een hoge vlucht van de parlementaire diplomatie. Er waren ook onze contacten met de OESO, de IPU, AWEPA, om maar enkele voorbeelden te geven.

Ik zal u niet om de oren slaan met cijfers en statistieken – die kunt u terugvinden in het onlangs verschenen activiteitenverslag – maar ik wil toch even aanstippen dat er tussen september 2010 en juli 2012 meer dan 50 buitenlandse delegaties in het Parlement werden ontvangen.

Nous avons également accueilli plus de 37 000 personnes, dont une toute grande majorité de jeunes.

Ceci témoigne tant de notre volonté d'ouverture et de transparence que de l'intérêt, notamment du milieu scolaire, envers les activités à caractère citoyen, ce dont je me réjouis.

Niettenstaande de uitzonderlijke omstandigheden waarin we hebben moeten werken, is de balans bijzonder positief, wat mij sterkt in mijn overtuiging dat we het vanaf nu nog beter kunnen en moeten doen.

Les réformes institutionnelles en cours, les mises en conformité avec les dispositions européennes et les grands chantiers mis en place par le gouvernement nous promettent tout, ... sauf le repos.

Ik meen dat we de regering en de bevolking moeten en ook kunnen verzekeren dat de Kamer het nodige zal blijven doen om ervoor te zorgen dat de ingediende teksten met de nodige sérieux worden besproken in de commissies en de plenaire vergadering. Dat moet gebeuren met respect voor eenieder, ongeacht zijn of haar filosofische en politieke overtuiging of taalaanhang, waarbij de principes van de democratie ten volle geëerbiedigd worden. Het is zaak de teksten binnen de vastgestelde termijn te stemmen, zoals de Kamer steeds gedaan heeft. Daar staat of valt onze geloofwaardigheid mee. Wij zullen erover waken dat er goed met de Senaat wordt samengewerkt.

Ik wil u voorts nog meegeven dat er momenteel reeds 157 wetsvoorstellen en voorstellen van resolutie besproken worden en dat er meer dan 595 teksten klaarliggen om geagendeerd te worden in de commissies.

Je sais que cela n'effraie personne, que chacun s'investira au mieux de ses compétences et de ses convictions, gardant en ligne de mire l'intérêt supérieur de l'État et celui de chaque citoyen.

En réaffirmant notre volonté commune de bien exécuter les missions qui nous sont confiées dans les délais impartis, wens ik u te bedanken voor alle

Je ne vous abreuverai pas de chiffres ni de statistiques que vous pourrez retrouver dans le rapport d'activités qui vient de sortir mais je peux rappeler que plus de 50 délégations étrangères ont été reçues en nos murs, entre septembre 2010 et juillet 2012.

We kregen ook meer dan 37 000 bezoekers over de vloer, vooral jongeren.

Een en ander getuigt zowel van ons streven naar openheid en transparantie als van de belangstelling, met name vanuit het onderwijs, voor burgerschapsactiviteiten, en dat verheugt mij.

Ce bilan, particulièrement positif en dépit des conditions très particulières dans lesquelles nous avons dû travailler, conforte ma certitude que, dès aujourd'hui, nous pourrions, nous devrions faire mieux encore.

De lopende institutionele hervormingen, het in overeenstemming brengen van onze wetgeving met de Europese bepalingen en de grote projecten die de regering op stapel heeft gezet beloven veel goeds, ... maar zeker geen rust.

Je crois que nous devons et pouvons aussi assurer le gouvernement et les citoyens que la Chambre continuera à œuvrer pour que les textes présentés soient examinés avec le sérieux requis, au cours de débats en commission et en séance publique respectueux de chacune et chacun par-delà les appartenances philosophiques, politiques et linguistiques et où les principes de la démocratie sont respectés de façon absolue. Il importe que les textes soient votés dans les délais fixés, ce qui a toujours été le cas. Il en va de notre crédibilité à tous. Nous veillerons à une bonne coopération avec le Sénat.

De plus, sachez encore qu'il y a déjà 157 propositions de loi et de résolution dont l'examen est en cours et que plus de 595 textes sont en demande d'inscription dans les commissions.

Ik weet dat dit vooruitzicht u niet afschrikt, dat iedereen het beste van zichzelf zal geven, zijn opvattingen getrouw, en daarbij het hogere belang van de Staat en van de burger voor ogen zal houden.

Ik weet dat wij allen het vaste voornemen hebben de taken die ons worden toevertrouwd, goed uit te voeren, binnen de opgelegde termijn, voor les

successen die geboekt werden en nog zullen volgen, voor uw beschikbaarheid en uw inzet, uw opbouwende kritiek en uw nuttige voorstellen, uw creativiteit of uw volharding, uw weloverwogen bedenkingen en scherpzinnige opmerkingen.

réussites passées et pour toutes celles à venir, pour votre disponibilité et votre engagement, pour vos critiques constructives et l'intérêt de vos propositions, pour votre créativité ou votre ténacité, pour vos doutes éclairés et vos remarques judicieuses, je vous remercie.

Je vous remercie et vous redis ma disponibilité constante pour chacune et chacun d'entre vous. En ce début de session, je vous réitère le meilleur de mes encouragements et la sincérité de ma confiance en votre volonté de servir les idéaux de notre démocratie.

Ik dank u en ik herhaal dat ik geheel en al ter beschikking van u allen sta. Aan het begin van deze zitting wil ik u nogmaals warm aanmoedigen en verzeker ik u dat ik het volste vertrouwen heb in uw voornemen om onze democratische idealen te dienen.

Je vous remercie. Ik dank u voor uw aandacht.

(Applaudissements)

(Applaus)

05 Communication

05 Mededeling

Par lettre du 4 septembre 2012, le groupe Ecolo-Groen de la Chambre m'a informé de la désignation de Mme Muriel Gerkens en qualité de président de groupe à partir du 1^{er} octobre 2012.

Bij brief van 4 september 2012 heeft de Ecolo-Groen-fractie van de Kamer mij medegedeeld dat mevrouw Muriel Gerkens als fractievoorzitter werd aangesteld vanaf 1 oktober 2012.

06 Constitution du Parlement de la Communauté germanophone

06 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap

Par message du 18 septembre 2012, le Parlement de la Communauté germanophone fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 18 september 2012 brengt het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

Mit Schreiben vom 18. September 2012 teilt das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit, dass es sich in seiner Sitzung vom 18. September 2012 konstituiert hat.

07 Constitution du Parlement wallon

07 Wettig- en voltalligverklaring van het Waals Parlement

Par message du 19 septembre 2012, le Parlement wallon fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 19 september 2012 brengt het Waals Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

08 Constitution du Parlement de la Communauté française

08 Wettig- en voltalligverklaring van het Parlement van de Franse Gemeenschap

Par message du 20 septembre 2012, le Parlement de la Communauté française fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 20 september 2012 brengt het Parlement van de Franse Gemeenschap ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

09 Constitution du Parlement flamand

09 Wettig- en voltalligverklaring van het Vlaams Parlement

Par message du 24 septembre 2012, le Parlement flamand fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

Bij brief van 24 september 2012 brengt het Vlaams Parlement ons ter kennis dat het ter vergadering van die dag voor wettig en voltallig verklaard is.

10 Adoption de l'ordre du jour

10 Goedkeuring van de agenda

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents pour la séance plénière du jeudi 11 octobre 2012.

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerp-agenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt voor de plenaire vergadering van donderdag 11 oktober 2012.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

10.01 Jan Jambon (N-VA): Mijnheer de voorzitter, zoals de traditie het wil, een traditie die we best in ere houden, wil ik u namens de Kamer gelukwensen met uw herverkiezing tot voorzitter voor het volgende parlementaire jaar. Ik wil bij die gelukwensen alle leden van het Bureau betrekken: ik hoop op een zeer goede samenwerking het volgende jaar.

In uw toespraak hebt u gewezen op de besparingen die door deze assemblee werden doorgevoerd. Het is goed dat ook deze assemblee een inspanning doet, als heel het land moet besparen. Evenwel wil ik u wijzen op het engagement dat wij waren aangegaan om voor het begin van het parlementaire jaar, dus voor vandaag, de vraag te beantwoorden of het wel nuttig is dat deze assemblee beschikt over vijf ondervoorzitters, vier secretarissen en vier quaestoren. Wij waren het engagement aangegaan om voor het begin van het parlementaire jaar die vraag te beantwoorden, iets wat waarschijnlijk door de omstandigheden nog niet is kunnen gebeuren.

Ik roep u en het Bureau dan ook op om deze werkzaamheden ter harte te nemen en te bekijken of we die aantallen ook niet kunnen reduceren. Ik wens u echter geluk en hoop op een goede samenwerking dit jaar. (*Applaus*)

10.01 Jan Jambon (N-VA): Dans son allocution, le président a mentionné les économies réalisées par cette Assemblée. Si l'ensemble du pays doit se serrer la ceinture, il est opportun que nous fassions également un effort. Nous nous étions également engagés à examiner dès avant l'entame de l'année parlementaire la nécessité pour cette Assemblée de disposer de cinq vice-présidents, quatre secrétaires et quatre questeurs. Les circonstances ont fait que nous n'avons pas encore pu nous pencher sur la question. J'invite le Bureau à examiner l'opportunité d'une éventuelle réduction du nombre de membres du Bureau.

Au nom de la Chambre, je tiens à féliciter le président et les membres du Bureau pour leur réélection et j'espère que cette nouvelle année parlementaire sera synonyme de collaboration fructueuse. (*Applaudissements*)

Le président: La prochaine séance, qui aura lieu jeudi, débutera par des hommages à la mémoire de MM. Michel Daerden, Guy Spitaels et André Kempinaire; ensuite, nous aborderons les questions orales.

La séance est levée. Prochaine séance le jeudi 11 octobre 2012 à 14.00 heures.

De vergadering wordt gesloten. Volgende vergadering donderdag 11 oktober 2012 om 14.00 uur.

La séance est levée à 14.44 heures.

De vergadering wordt gesloten om 14.44 uur.

L'annexe est reprise dans une brochure séparée, portant le numéro CRIV 53 PLEN 104 annexe.

De bijlage is opgenomen in een aparte brochure met nummer CRIV 53 PLEN 104 bijlage.